

# Zielsweel

## GELIEFDENVESPER

VOOR WIE EEN DIERBARE MOET MISSEN

**zondag 31 oktober 2021**

### 'PASSION AND REMEMBRANCE'

Uitgevoerd door **HAARLEM VOICES**

o.l.v. **SARAH BARRETT** m.m.v. **WYBE KOOIJMANS**, orgel

en met ds. **LENNART HEUVELMAN**

### GROTE KERK NAARDEN

Ingang onder de toren

**16.00 – 17.15 uur**

Toegang vrij

Protestantse Gemeente Naarden

[www.pkn-naarden.nl](http://www.pkn-naarden.nl)



## Programma

Begin november worden in onze streken al sinds eeuwen op verschillende wijzen de overledenen herdacht. Met licht in het donker, stilte, symboliek en/of muziek. De Protestantse Gemeente Naarden sluit sinds enkele jaren bij deze traditie aan met een muzikale 'Geliefdenvesper' met bijzondere muziek rond liefdevol gedenken en hoop.

Start om 16.00 uur.

- **Welkom en korte inleiding** door ds. Lennart Heuvelman.
  
- **Uitvoering**  
Passion and Remembrance  
Door de Haarlem Voices o.l.v. Sarah Barrett  
Wybe Kooijmans, orgel

Hierna zijn we enige tijd stil; gelieve *niet* te applaudisseren.

Wie dat wil, kan een kaars opsteken in de stilteruimte in de kerk.

\*Een vrijwillige bijdrage is erg welkom. Bij de uitgang van de kerk is hiervoor een schaalcollecte.

# Geliefdenvesper Naarden

Haarlem Voices, o.l.v. Sarah Barrett

Wybe Kooijmans, orgel

Welkom en opening: ds. Lennart Heuvelman

## Programma

William Walton (1902-1983)	Set me as a seal upon thine heart
Ed Newton Rex (1987)	This Marriage
Edward Elgar (1857-1934)	They are at rest
Hubert Parry (1848-1918)	Elegy for April 7 <sup>th</sup> , 1913
Henry Purcell (1659-1695)	Hear my prayer oh Lord
John Tavener (1944-2013)	Funeral Ikos
Joh. Seb. Bach (1685-1750)	Vor deinem Thron tret' ich hiermit
Francis Poulenc (1899-1963)	Vinea mea electa
Felix Mendelssohn (1809-1847)	Hebe deine Augen auf zu den Bergen Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir
Michael Ostrzyga (1975)	Stabat mater
Domenico Scarlatti (1685-1757)	Sonate in b K 87
Edvard Grieg (1843-1907)	Dona nobis pacem
Edward Elgar (1857-1934)	Lux aeterna

**Sir William Walton (1902-1983)**  
**Set me as a seal upon thine heart**

Set me as a seal upon thine heart,  
as a seal upon thine arm:  
for love is strong as death;  
Many waters cannot quench love,  
neither can the floods drown it.

Draag mij als een zegel op uw hart,  
als een zegel aan uw arm:  
want sterk als de dood is de liefde.  
Geen stortvloed van water kan de liefde  
doven,  
Noch kunnen rivieren haar wegspoelen.  
[Hooglied 8:6, 7]

**Ed Newton-Rex (1987)**  
**This marriage**

May these vows and this marriage be blessed.  
May it be sweet milk, this marriage, like wine and halvah.  
May this marriage offer fruit and shade like the date palm.  
May this marriage be full of laughter, our every day a day in paradise.  
May this marriage be a sign of compassion,  
a seal of happiness here and hereafter.  
May this marriage have a fair face and a good name,  
an omen as welcomes the moon in a clear blue sky.  
I am out of words to describe how spirit mingles in this marriage.

Tekst: Jalal ad-Din Rumi (1207-1273)

Mogen deze geloften en dit huwelijk gezegend zijn.  
Moge het zoete melk zijn, zoals wijn en halva.  
Moge dit huwelijk fruit en schaduw bieden zoals een dadelpalm.  
Moge dit huwelijk vol gelach zijn, elke dag van ons beiden een dag in het paradijs.  
Moge dit huwelijk een teken van mededogen zijn,  
een bezegeling van geluk, hier en hierna.  
Moge dit huwelijk een fraai uiterlijk en een goede naam hebben,  
een voorteken zoals dat de maan verwelkomt in een heldere blauwe lucht.  
Ik heb geen woorden meer om te beschrijven  
hoe dit huwelijk doortrokken raakt van levenskracht.

**Sir Edward Elgar (1857-1934)**

**They are at rest**

They are at rest.

We may not stir the heav'n of their repose  
By rude invoking voice, or prayer addrest  
In waywardness to those  
Who in the mountain grots of Eden lie,  
And hear the fourfold river as it murmurs by.

Zij zijn in ruste.

Laten wij hun hemelse rust niet verstoren  
met luidruchtig verdriet, vurige smeekbede  
of zelfzuchtige weeklacht voor hen  
die in de berggrotten van Eden liggen  
en de viervoudige rivier horen, terwijl die voorbij snelt.

And soothing sounds

Blending with the neighb'ring waters as they glide;  
Posted along the haunted garden's bounds,  
Angelic forms abide,  
Echoing, as words of watch, o'er lawn and grove  
The verses of that hymn which Seraphs chant above.

They are at rest.

En kalmerende geluiden

vermengen zich met de naburige wateren als zij verglijden;  
langs de grenzen van de betoverde tuin staan  
engelachtige wezens opgesteld;  
zij weergalmen over velden en bossen, als wakende woorden de verzen van de  
hymne die de Serafijnen daarboven zingen.

Zij zijn in ruste.

**Hubert Parry (1848-1918)**

**Elegy for April 7<sup>th</sup>, 1913 (orgel)**

**Henry Purcell (1659-1695)**

**Hear my prayer, O Lord**

Hear my prayer, O Lord,  
and let my crying come unto thee.

Heer, hoor mijn gebed,  
laat mijn hulpkreet u bereiken.  
[Psalm 102, vers 1]

**John Tavener (1944-2013)**

**Funeral Ikos**

Why these bitter words of the dying, o brethren,  
Which they utter as they go hence?  
I am parted from my brethren.  
All my friends do i abandon and go hence.  
But whither i go, that understand i not,  
Neither what shall become of me yonder;  
Only God who hath summoned me knoweth.  
But make commemoration of me with the song:  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Uitvaart Ikos**

Waarom, broeders, spreken de stervenden deze bittere  
woorden wanneer zij van hier weggaan?  
Ik ben gescheiden van mijn broeders,  
ik verlaat al mijn vrienden en ik ga weg van hier.  
Maar ik begrijp niet waarheen ik ga,  
Noch wat er daarginds van mij zal worden.  
Alleen God die mij heeft opgeroepen weet het.  
Maar herdenk mij met dit lied:  
Halleluja

But whither now go the souls?  
How dwell they now together there?  
This mystery have i desired to learn;  
but none can impart aright.  
Do they call to mind their own people, as we do them?  
Or have they forgotten all those who mourn them and make the song:  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Maar waar gaan de zielen nu naartoe?  
Hoe wonen zij daarginds bij elkaar?  
Ik verlangde dit mysterie doorgronden,  
maar niemand kan het juiste erover onthullen.  
Herinneren zij zich hun nabestaanden, zoals wij ons hen herinneren?  
Of zijn zij al diegenen vergeten die om hen rouwen en het lied aanheffen:  
Halleluja.

We go forth on the path eternal, and as condemned,  
With downcast faces, present ourselves before the only God eternal.  
Where then is comeliness? Where then is wealth?  
Where then is the glory of this world?  
There shall none of these things aid us,  
but only to say oft the psalm:  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Wij lopen verder op het pad van de eeuwigheid  
en komen, als veroordeelden, met sombere gezichten voor de enige, eeuwige God  
te staan.  
Waar zijn dan uiterlijk schoon, rijkdom en aardse  
roem gebleven?  
Niets van dat alles zal ons kunnen helpen,  
enkel dat wij dikwijls de psalm aanheffen:  
Halleluja.

If thou hast shown mercy unto man, o man,  
That same mercy shall be shown thee there;  
And if on an orphan thou hast shown compassion,  
The same shall there deliver thee from want.  
If in this life the naked thou hast clothed,  
The same shall give thee shelter there, and sing the psalm: Alleluia! Alleluia!  
Alleluia!

Als jij een mens barmhartigheid hebt betoond, o mens,  
dan zal hetzelfde jou daarginds ten deel vallen.  
En als je mededogen hebt getoond jegens een wees,  
dan zul jij daardoor ginds niets tekort komen,  
Wie in dit leven naakten van kleding heeft voorzien,  
zal ginds beschutting deelachtig worden, en zingen:  
Halleluja.

Youth and the beauty of the body fade

at the hour of death,

And the tongue then burneth fiercely, and the parched throat is inflamed.

The beauty of the eyes is quenched then, the comeliness of the face all altered,

The shapeliness of the neck destroyed; and the other parts have become numb,  
nor often say:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Jeugd en lichamelijke schoonheid verwelken

in het uur van de dood.

En de tong zal heftig branden en de uitgedroogde keel wordt gloeiend heet.

De schoonheid van de ogen wordt dan uitgeblust, een knap gezicht wordt  
onherkenbaar en de bevallige vorm van een hals gaat teloor. En de andere

lichaamsdelen zijn gevoelloos geworden, en zingen niet vaak:

Halleluja.

With ecstasy are we inflamed if we but hear that there is light eternal yonder;

That there is Paradise, wherein every soul of Righteous Ones rejoiceth.

Let us all, also, enter into Christ, that we may cry aloud thus unto God:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

We raken buiten onszelf van vreugde wanneer

wij slechts vernemen dat daarginds eeuwig licht is,

dat het Paradijs bestaat waarin alle zielen van

Rechtvaardigen zich verheugen.

Laat ons dan ook allen tot Christus wenden, zodat wij God

luid kunnen aanroepen met:

Halleluja.

**Joh. Seb. Bach (1685-1750)**

**Vor deinem Thron tret' ich hiermit (orgel)**

**Francis Poulenc (1899-1963)**

**Vinea mea electa**

Vinea mea electa, ego te plantavi:

quomodo conversa es in amaritudinem,

ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.

Sepivi te, et lapides elegi ex te,

et ædificavi turrim.



Mijn uitverkoren wijngaard, ik heb je geplant;  
Hoezeer ben je in bitterheid veranderd:  
Dat je Mij wilt kruisigen en Barrabas laten gaan.  
Ik heb je omheind en de stenen uit je weggehaald  
en een toren gebouwd.

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**

**Hebe deine Augen auf**

Hebe deine Augen auf zu den Bergen,  
von welchen dir Hilfe kommt.  
Deine Hilfe kommt vom Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat.  
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,  
und der dich behütet, schläft nicht.

Hef uw ogen op naar de bergen,  
vanwaar hulp tot u komt.  
Uw hulp komt van de Heer,  
die hemel en aarde geschapen heeft.  
Hij zal uw voet niet laten wankelen  
en Hij die u beschermt slaapt niet.

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**

**Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir**

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,  
daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,  
daß sie dich auf den Händen tragen  
und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Want hij heeft zijn engelen bevolen,  
dat zij u beschermen op al uw wegen,  
dat zij u op handen dragen  
en gij uw voet niet zult stoten aan een steen.

**Michael Ostrzyga (1975)**

**Stabat Mater**

Stabat Mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius

De diepbedroefde Moeder  
stond wenend bij het kruis  
Terwijl haar Zoon daar hing

Cuius animam gementem  
Contristatam et dolentem  
Pertransivit gladius

Haar klagende ziel,  
Medelijdend en vol smart,  
Werd als door een zwaard doorstoken

**Domenico Scarlatti (1685-1757)**

**Sonate in b K 87 (orgel)**

**Edvard Grieg (1843-1907)**

**Dona nobis pacem**

Dona nobis pacem

Schenk ons vrede

**Sir Edward Elgar (1857-1934)**

**Lux aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Moge het eeuwige licht hen beschijnen, Heer,  
met uw heiligen tot in eeuwigheid,  
want Gij zijt genadig.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Geef hen de eeuwige rust, Heer,  
en dat het eeuwige licht hen beschijne.

De **Protestantse Gemeente Naarden** houdt kerkdiensten in de Grote Kerk Naarden of in de Witte Kerk Naarden. Daarnaast organiseert zij activiteiten rond theologie, kunst en cultuur. Incidenteel of met regelmaat. Gericht op zingeving en ontmoeting. De gemeente is zeer divers samengesteld. Aan de gemeente zijn twee predikanten verbonden. Wie geïnteresseerd is, is welkom. Meer informatie op [www.pkn-naarden.nl](http://www.pkn-naarden.nl)

**Wybe Kooijmans** studeerde aan de Verenigde Muzieklycea te Hilversum en het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam. Hierna volgde hij enige malen de Meesterkursus van de beroemde Franse organist Jean Guillou. Sedert 1987 is hij als organist aan de Naardense Grote of Sint Vituskerk verbonden.

## Dirigent Sarah Barrett

Sarah Barrett (Baltimore Maryland, U.S.A.) behaalde haar zangdiploma aan het Trinity College in Hartford, Connecticut.

Na het winnen van de “Maryland State Vocal Competition” ontving zij een uitnodiging om te zingen met het Baltimore Symphony Orchestra.

Na haar Europese debuut in het Wiener Konzerthaus besloot Sarah zich in Oostenrijk te vestigen. Daar was zij onder andere te horen in de Staatsoper Stuttgart, Wiener Volksoper en de Wiener Festwochen. Na haar verhuizing naar Nederland verdiepte Sarah zich in koordirectie. Zij nam deel aan de Kurt Thomas Cursus en studeerde bij Daan Admiraal, Hans Leenders en Gilles Michels.

Als stempedagoge geeft Sarah privé-lessen in zowel Nederland als Oostenrijk. Zij is vermaard om haar werk met kinderstemmen. Zo werkte zij intensief met de wereldberoemde Wiener Sängerknaben en de koren van het Muziek Instituut van de Kathedraal Sint Bavo in Haarlem.

Tot voor kort was zij als stempedagoge verbonden aan de Koorschool Sint Bavo, waar zij de soloklas leidde.

Sarah Barrett is sinds de oprichting in 2006 dirigent van Haarlem Voices.



## Over Haarlem Voices

Haarlem Voices is in 2006 opgericht door een aantal enthousiaste en gedreven zangers van de Haarlemse Koorschool Sint Bavo. Het ensemble streeft naar kwalitatief hoogwaardige uitvoeringen onder de bezielende leiding van dirigent Sarah Barrett. Een breed repertoire en vele samenwerkingen kenmerken Haarlem Voices. Het ensemble staat altijd open voor nieuwe initiatieven en het wil met zijn muziek jong en oud inspireren. Haarlem Voices verzorgt regelmatig a capella concerten in eigen stad en op andere plekken in binnen- en buitenland, zoals jaarlijks de Nine Lessons and Carols in Den Haag.

Het ensemble daagt zichzelf graag uit op verschillende vlakken, waarbij de koorklank regelmatig wordt geroemd. Daarvoor investeert het koor onder andere in masterclasses, bijvoorbeeld door Voces8 en Maarten Koningsberger. Tekstbeleving en performance staan hoog in het vaandel. Zo heeft het ensemble in een gezamenlijke productie met operagroep The Fat Lady zijn grenzen verlegd door meer gebruik te maken van theateraspecten. Haarlem Voices streeft ernaar regelmatig samen te werken met andere professionals.

Zo heeft het koor in 2020 zowel de koordelen als de sologedeeltes voor zijn rekening genomen tijdens de uitvoering de opera Dido and Aeneas van Purcell. Dit was een groot succes. Nu het culturele leven voorzichtig weer op gang gekomen is, heeft Haarlem Voices verschillende mooie en bijzondere projecten in het vooruitzicht. Zo zal het koor begin november een cd opnemen met als titel "Passion and Remembrance" en staan er verschillende concerten op de agenda. Meer informatie kunt u lezen op: [www.haarlemvoices.nl](http://www.haarlemvoices.nl)

